



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Magozwe / Magozwe

✎ Lesley Koyi

✉ Wiehan de Jager

✉ Elizabeth Ocansey (OLE Ghana) (gaa)



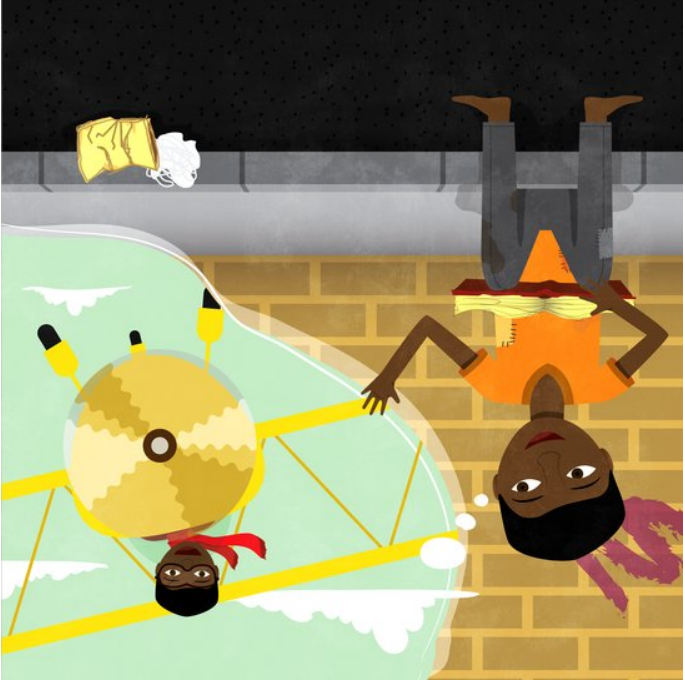
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Magozwe

Magozwe



✎ Lesley Koyi

✉ Wiehan de Jager

✉ Elizabeth Ocansey (OLE Ghana)

|| 5

🗣️ Ga [gaa](#) / [English](#) [en](#)



Gbekεbii hii kobεlεi komεi hi shi ye Nairobi maη
λε mli heko banee. Amεβε ninaa ko keha nεya,
jetsεremε gbε keke amε kraa. Leebi ko λε,
oblahii nεε miikota amε sai keje kpo nε ηanii λε,
he ni amεω λε. Bε ni afee ni fei akaye amε fe
nine λε, amεsha jwei kefee kεεεε λε mli kulεε.
Gbekεbii hii λε aterη mε kome ji Magozwe. Λε ji
gbekε kwraa ni εεε amε teη.

...

In the busy city of Nairobi, far away from a
caring life at home, lived a group of homeless
boys. They welcomed each day just as it came.
On one morning, the boys were packing their
mats after sleeping on cold pavements. To
chase away the cold they lit a fire with rubbish.
Among the group of boys was Magozwe. He was
the youngest.

When Magozwe's parents died, he was only five years old. He went to live with his uncle. This man did not care about the child. He did not give Magozwe enough food. He made the boy do a lot of hard work.

...

Be ni Magozwe fɔci shi jɛn lɛ, eyɛ afi enum pɛ. Eke ɛtsɛkwɛ yahi shi. Nuu nɛɛ kwɛɛɛ gbɛkɛ lɛ jogbanj. Ehaa Magozwe niyeni! jogbanj. Ehani gbɛkɛ lɛ tsu nii denɔnɔn.





Keji Magozwe wie nitsumɔ ɛ he ɛ, etsekwe ɛ yiɔ ɛ. Be ni Magozwe bi etsekwe ɛ keji ebaanye eya skul ɛ, etsekwe ɛ yi ɛ ni ekee, "Olu tɔ keha nɔ ko kasemɔ." Afii ete see ɛ, Magozwe nyeee nyafimɔ nee dɔɔɔ hewɔ ɛ ejo foi keje etsekwe ɛ ɔɔ. Eyabɔi gbɛjegbe ɛ nɔ hii.

...

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, "You're too stupid to learn anything." After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street.



Magozwe ta yale ɛ mli ye shia ni abuyi enɔli ɛ mli eekane adesa wolo ni ekeje skul ɛ. Tɔmas bata emasei kraakpa. "Mɛni adesa ɛ keɔ?" Tɔmas bi. "Ekɔɔ gbekɛ nuu ko ni batsɔ tsɔɔɔ he," Magozwe here nɔ. "Mɛni ji gbekɛ ɛ gbɛi?" Tɔmas bi. "Egbɛi ji Magozwe," Magozwe keɛ ni enɔmɔ mugɛɛ.

...

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a teacher," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "His name is Magozwe," said Magozwe with a smile.

Street life was difficult and most of the boys struggled daily just to get food. Sometimes they were arrested, sometimes they were beaten. When they were sick, there was no one to help. The group depended on the little money they got from begging, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.

...

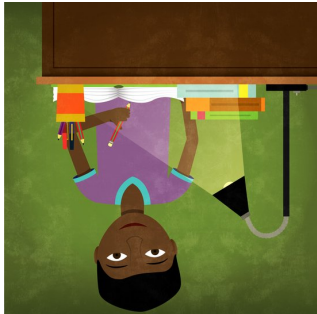
Gbejgbe le nɔ shihile wa naakpa. Gbekebi hii le gboc denme dani ame naa niyenii. Bei komɛi le amcmɔɔ ame ni bei komɛi le ayiɔ ame. Keji! amehye le, m ko be ni yeɔ buaa ame. Shika ni amena kejeɔ nibaa mii ke nibii bibii hɔcm mii le ni amkeleɔ ame he. kui kromɛi ni miitaɔ ameye ame nɔ ke amɛbanɔɔ. Ene haa ni shihile le mii wa dɛngtɛ.

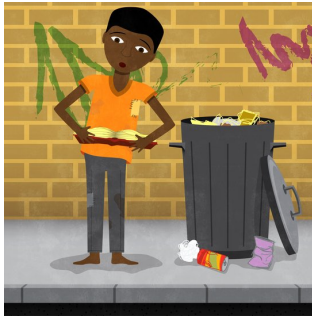


Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.

...

Magozwe bɔi skul yaa. Nikasem le wa naakpa ejaake nibii pii ye ni kpaako ebaakase. Bei komɛi le enjiaɔ jɛ wui. Shi esusɔɔ kɔɔɔɔɔ le ke kudɔɔ ke bɔɔɔɔɔɔɔ le ni ekane ame sane ye adesa wolo le mii le ahe. Tam ame fee le, le hu enjiaɔ ejee wui.





Gbi ko be ni Magozwe miikwε jwεi tsensi lε mli lε, ena adesa wolo momo ko. Etsumɔ wolo lε he muji lε, ni eke wolo lε wo ekotoku lε mli. Keje nakai gbi lε, daa nεε lε ekɔɔ wolo lε ni ekwεɔ mfonii ni yɔɔ mli lε. Eleee bɔ ni akanεɔ emli wiemɔi lε.

...

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.



Enε hewɔ lε Akamafio fa eyahi tsu ko mli ye shia ni abu yi enɔli lε. Eke gbekεbii enyɔ komei ni hi tsu lε mli. Gbekεbii nyɔɔma ni yɔɔ shia lε mli. Kεfata amε he lε, Nyεkwε Sisi ke ewu, gbee etε, alɔnte kome ke abotia momo ko hu hi shia lε mli.

...

And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.



Magozwe ta shi eekwe mfoniri wolo le mli keke ni Tomas bata emasei. "Meni adesa le ke?" Tomas bi le. "Eko gbeke nuu ko ni batso etso kowokowolele kudulo ko he," Magozwe here le ko. "Meni ji gbeke nuu le gbei?" Tomas bi le. "Mileee, mileee bo ni akaneco nii," Akamafio wie bleoo.

...

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a pilot," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "I don't know, I can't read," said Magozwe quietly.



Be ni amekpe le, Magozwe boi le dientshe ehe sane gbaa ketsoo Tomas. Egba le etsokwe le he sane ke bo ni ejo foi keje eno. Tomas ewieeee tso ni ekeee Magozwe ko ni efee hu shi ebo le toi jogbanjo. Bei komai le amegbaa sane be ni ameyeco nii ye shia ni ake zingbe bluu ebu yitenjo le.

...

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn't talk a lot, and he didn't tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.